

ἁλιζω      halizô      saler

Lev. 2:13

וְכָל-קָרְבָּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלַח  
וְלֹא תִשָּׁבֵית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ  
עַל כָּל-קָרְבָּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Lév 2:13 καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται·  
οὐ διαπαύσετε ἅλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν,  
ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας. –

Lév 2:13 Et toute offrande de tes oblations, de sel tu la saleras  
et tu ne feras pas cesser le sel de l'alliance de ton Dieu dans ton oblation ÷  
sur toutes tes offrandes <sup>1</sup>, tu offriras du sel.<sup>2</sup>

LXX ≠ [Et tout don de votre sacrifice sera salé de sel  
et vous ne ferez pas cesser {= n'omettrez} le sel de l'alliance du Seigneur  
dans vos sacrifices ;  
sur / en sus de chacun de vos dons,  
vous offrirez — pour le Seigneur votre Dieu — du sel ]

<sup>1</sup> Pour préciser la matérialité des offrandes, le grec emploie le terme concret *thusiasma*, mot déjà apparu en Ex 23:18 (voir note).

<sup>2</sup> Toute offrande sera « salée de sel », *hali halisthesetai*. La symbolique du sel est abondamment illustrée par la tradition juive et la tradition chrétienne. — Philon (*Spec.* I, 289) voit dans le sel un symbole de durée perpétuelle: « Le sel maintient les corps en état et les rend en quelque sorte immortels. » — Flavius Josèphe mentionne l'adjonction de sel sur les holocaustes, suivant en cela une tradition halachique selon laquelle le sel était ajouté à toutes les offrandes (AJ 111, 227). — Le « sel de l'alliance », *ha'la diathekes*, est une formule hautement symbolique; elle évoque la pérennité de l'alliance. Sous forme inversée, « alliance de sel », elle réapparaît en Nb 18, 19; Ez 43, 24. — Dans le N.T. notre verset semble être cité en Mc 9, 49 (selon certains manuscrits). La déclaration de Jésus, « vous êtes le sel de la terre » (Mt 5, 13-16; Lc 14, 34-35), se réfère au rôle du sel dans l'offrande; les disciples sont ce par quoi la terre devient une offrande recevable par Dieu. — Origène (*C. Cels.* VIII, 68-69) explicite cette idée: « les hommes de Dieu sont le sel qui conserve le monde terrestre »; et (*Comm. in Jo.* VI, 59): « Ce sont les croyants qui sont le sel de la terre, c'est-à-dire de tout le reste des hommes. » — *L'Épître à Diognète* (6, 1) tire de la métaphore du sel de la terre la célèbre formule: « Ce que l'âme est pour le corps, les chrétiens le sont dans le monde. »

Tob S 6: 5 καὶ ἀνασχίσας τὸ παιδάριον τὸν ἰχθὺν  
συνήγαγεν τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ  
καὶ ὥπτησεν τοῦ ἰχθύος καὶ ἔφαγεν καὶ ἀφήκεν ἐξ αὐτοῦ ἡλισμένον. –

Tob 6: 5 *Et le jeune-homme a ouvert le poisson et a recueilli le fiel et le cœur et le foie,  
et il a fait rôtir le poisson et il a mangé et il en a laissé (qu'il a) **salé**.*

Ez. 16: 4

וּמִלְדוּתֶיךָ בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹלַדְתְּ אֶתְךָ  
לֹא-כָרַת שְׂרָךְ וּבָמִים לֹא-רָקַצְתְּ לְמַשְׁעִי  
וְהַמֶּלֶךְ לֹא הִמְלִיכָתְּ וְהַחֲתָן לֹא חֲתָלָתְּ:

Ez. 16: 4 καὶ ἡ γένεσίς σου·  
ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστοὺς σου,  
καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ **ἀλλὶ ἡλίσθης**  
καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,

Ez 16: 3 Tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH à Jérusalem :  
Par tes origines et ta parenté / naissance tu es de la terre du Cana'anéen ÷  
ton père (était) le 'Amorite et ta mère (était) 'Hiththîte.

Ez 16: 4 Et ta naissance... au jour où tu as été enfantée,  
ton cordon n'a pas été coupé [*≠ tes seins n'ont pas été liés / bandés* ],  
tu n'as pas été baignée dans l'eau [TM+ pour être nettoyée] ÷  
et pour ce qui est d'être **salée**, tu n'as pas été **salée** [*≠ ni **salée** de **sel*** ],  
ni langée de langes.

Mt. 5:13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς·  
ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται;  
εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι  
εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Mt 5:13 Vous, vous êtes le sel de la terre  
Si le sel devient fou, avec quoi le saler ?  
Il n'est plus assez fort pour rien  
sinon être jeté dehors et piétiné par les hommes.

Mc 9:49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.

Mc 9:50 Καλὸν τὸ ἅλας·  
ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;  
ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Mc 9:49 Car tous seront salés par le feu.

Mc 9:50 Il est beau {= bon} le sel,  
mais si le sel devient sans-sel, avec quoi l'assaisonner ?  
Ayez du sel au-dedans de vous et soyez en paix les uns avec les autres.